Vices and Devices
http://www.vicesndevices.net
Doushiyoumo Nai Kared chapter $a
by Natsume Isaku
scan } Michi
translate } Nyang
clean } silverserpent
edit } silverserpent
proofread } schumie
typeset } silverserpent
QC } Nyang

DEAR COMICS 152

夏日イサク

I G U S H I Y O U M O N A I K E R E D O . . .

9784403661860

1929979005528

ISBN978-4-403-66186-0

C9979 ¥552E

新書館 定価580円 本体552円

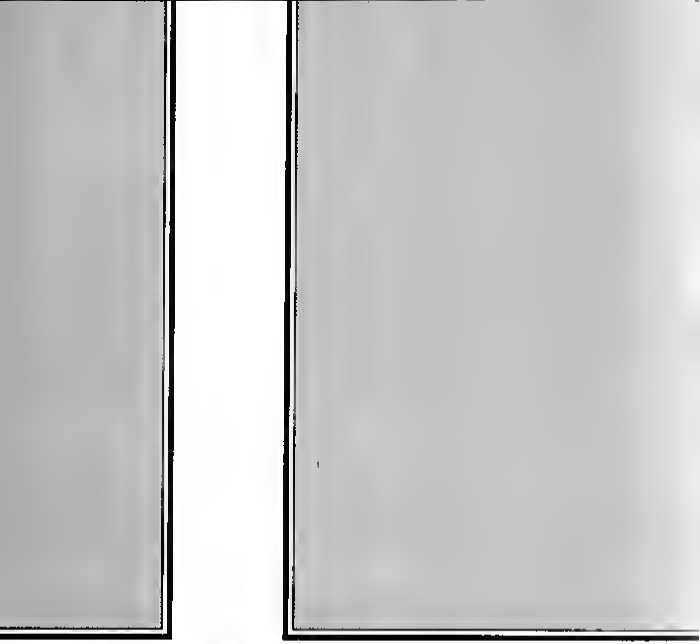
雑誌47521-86

S H I N S H O K A N

I G U S H I Y O U M O N A I K E R E D O . . .

感野にお見合い話が持ち上がる　相手は上得意先のご令嬢　反対するかと思われた晃は、自分が口出しすべきことではないと考え切らない態度　社長の息子と晃は新　見　出　くも村か

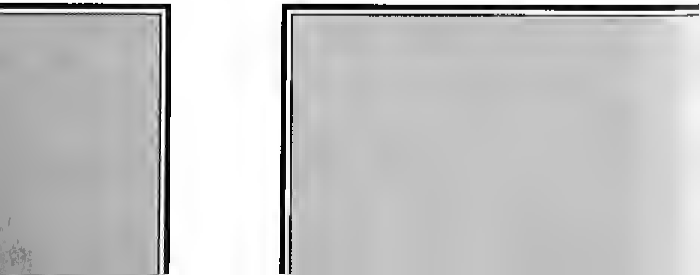
N A I S U M E



Dear+COMICS162/SHINSHOKAN

どうしようもないけれど2/夏目イサク

ISAKU NATSUME PRESENTS



どうしようもないけれど2

CONTENTS

内緒の話は明日まで	003	春なのに	184
たぶんきっとあの時に	077	もうすぐ夏なのに…	193
みんなの街の電気屋さん	113	フラワーフライデー③	203
春なので	125	おまけ4コマ	218

内緒の話は
明日まで
chirp
chirp
SLAP
SMILE
spray

Secrets Can Wait Until Tomorrow

I THOUGHT YOU MIGHT REMEMBER SOMETHING AFTER SEEING IT
THIS?
That's why I dug it out.
PHOTO ALBUM
OH...
Oh...
SO
WHAT ABOUT IT?
YOU'RE ASKING ME WHAT ABOUT IT?
COME TO THINK OF IT...
THANKS TO YOU, I REMEMBER EVERYTHING NOW!
OH...
SO, DO YOU REMEMBER NOW?

I REALLY HAVE KNOWN HIM FOR TEN YEARS
THIS IS FRAUD
HUH?
YOU'RE TOTALLY DIFFERENT!
BECAUSE THIS IS
THE FIRST PERSON I
ALBUM
THE FIRST PERSON YOU FELL IN LOVE WITH?
YOUR FIRST LOVE?
GOD, NO!
HE WAS THE FIRST PERSON
First?

I EVER THOUGHT WAS KIND OF COOL.
I'll spend more time with you when you're older like this
Kind of a bad boy
(AS AS SIDE NOTE, BEFORE THAT, THE ONE I THOUGHT WAS COOLEST WAS MYSELF.)
Just a kid, deep?
IDEALIZED MEMORY
BUT HE SAID HE WAS BUSY DEALING WITH HIS GRADUATION AND THEN HE STOPPED COMING
HE CAME TO OUR HOUSE A FEW TIMES AFTER THAT
How are you doing?
IDEALIZED
MY MOM COULDN'T TAKE IT ANYMORE AND BROKE DOWN.
I EVEN STARTED IMITATING HIM. AFTER A FEW WEEKS OF THAT...
Hahaha, we're getting yelled at
Hayato, what were you doing? You too, dear!
Rich kid who doesn't know how to hide things
SHUT UP!
It's the truth.
BESIDES
HEY, WHAT ARE YOU THINKING ABOUT?
SHOCKED
AND NOW HE'S BECOME SUCH A DISGUSTING MESS OF A MAN...

WHY AM I OVER HERE DOING CHORES FOR YOU EVEN THOUGH IT'S THE WEEKEND!?
I'm not your mom!!
WHOA, YOU EVEN DID THE LAUNDRY.
IT'S ALL BECAUSE YOU WOULDN'T WAKE UP, SO I HAD NOTHING TO DO!
BUT
WHENEVER YOU'RE HERE I WANT TO SLEEP
THUMP
!
I...

I STILL HAVEN'T CLEANED THE BATHROOM
YOU REALLY LIKE CLEANING HUH?
You even brought an apron
AH
IT'S NOT EVEN DARK YET
I-IT
THAT'S FINE I CAN SEE BETTER THIS WAY
IT'S NOT FINE
STARE
WHAT?
YOU IDIOT!
NOTHING I WAS JUST THINKING THAT APRONS ARE NICE
Really nice
QUIET

RUMBLE
WHAT?
IT'S WEIRD.
It's too hot outside right now
WELL, NO
WE'VE HAD A COUPLE OF HOLIDAYS RIGHT?
SO HAVE WE EVER GONE OUT TOGETHER!?
YEAH?
SO WHERE DO YOU WANT TO GO, THEN?
EH?
But I guess I could think about it if you must.
OF course, not!
WELL, DIDN'T YOU SAY YOU DON'T WANT TO WATCH MOVIES?
DON'T YOU THINK IT'S KIND OF SAD FOR ME TO BE WALKING AROUND A DATING HOTSPOT WITH A MIDDLE-AGED MAN?

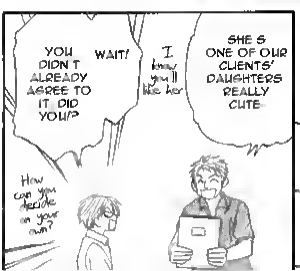
And sometimes we don't get any chips at all in a row.
TOO MUCH HASSLE.
A TRIP?
A TRIP OR SOMETHING...?
WE'RE HERE
SCREE
RUMBLE
OKAY
GO AND GET THAT CONTRACT SIGNED
WITH ME ON THE CASE, WHAT COULD GO WRONG?
WELL, YEAH.

JUST THINKING ABOUT GOING TO THE BEACH WITH HIM OR HOLDING HANDS ON A DATE GIVES ME GOOSE-BUMPS
I GUESS I SHOULD GIVE IT UP.
No way that's happening
I'D HAVE PLENTY OF ACTIVITIES LIKE SWIMMING OR GOING ON TRIPS.
NORMALLY AROUND THIS TIME OF YEAR
A NORMAL COUPLE WOULDN'T HAVE THESE PROBLEMS
WHAT DO I HAVE TO DO TO DRAG SOMEONE LIKE HIM OUT?
dart
dart

OH RIGHT
REMEMBER TO LEAVE THIS SUNDAY FREE
YOU'RE GOING TO A MIAI

What's with you today?
Hayato, look at you
(Huh?)
UGH...
DON'T YOU THINK IT'S ABOUT TIME YOU THOUGHT ABOUT IT?
You who else?

PUFF


YOU DIDN'T ALREADY AGREE TO IT, DID YOU!?
WAIT!
I know you'll like her
SHE'S ONE OF OUR CLIENTS' DAUGHTERS REALLY CUTE
How can you decide on your own?

GOTTA SHOW YOU THE PHOTO, RIGHT?
WELL, YEAH
TO TELL ME THIS!?
YOU TOLD ME TO COME ALL THE WAY HOME

HUH!?
BUT LATELY YOU HAVEN'T EVEN BEEN COMING HOME FOR THE CAR
YOU USED TO BRING GIRLS HOME PRETTY OFTEN
Car is left at parents house.
OH...
BUT AREN'T YOU SINGLE RIGHT NOW?
IF YOU DON'T WHAT'S THE HARM IN MEETING HER?
Accepting
WELL? DO YOU?
IF YOU DO I'LL TURN THE MEETING DOWN
Card Friend
WELL? DO YOU HAVE A GIRL-FRIEND?
A MIAI!?

WHAT DO YOU THINK YOU'RE
THERE WAS NOTHING I COULD DO!
DAD DECIDED ON HIS OWN!

BUT MIA...?
OH YEAH, I GUESS YOU ARE THE BOSS SON
I guess he wouldn't do that
AND WHEN HE ASKED ME IF I WAS DATING ANYONE

I GUESS THAT'S TRUE
AT LEAST YOU REALIZE WE'RE DATING!
I'm glad I wasn't wrong and all of it wasn't one-sided either
THERE WASN'T ANYTHING I COULD SAY
WHEN HE ASKED ME THAT

They're responsible for supplying all the paper around here.
IF YOU TURN THAT DOWN, IT COULD BE REALLY BAD FOR THE COMPANY!
THE HEIRESS TO FEDAX
WHO ARE YOU MEETING WITH?
WHAT NOW ?
HEY, SO WHAT NOW?
WHAT DO YOU WANT TO DO?
IT'S NOT LIKE I HAVE A CHOICE IN THE MATTER...
WELL, THAT'S THAT, THEN
JUST GO AHEAD WITH IT FOR NOW

I'm absolutely confident that she'll fall for me, you know
BUT WHAT IF SHE WANTS TO STAY IN CONTACT?
HOW DO I KNOW!?
Can't you act creepy on purpose or something?
AND BESIDES,
OH...
THIS SUNDAY
At the Windy Hotel
WHEN DO YOU HAVE TO GO?
THERE'S NOTHING WE CAN DO IF YOU CAN'T TURN IT DOWN
EH!?
Is that really okay?

MAYBE YOU'LL EVEN LIKE HER AFTER YOU MEET
DO WHAT YOU THINK IS BEST
IT'S NOT FOR ME TO DECIDE
WHETHER YOU GO OR NOT

...WHAT THE HELL IS THAT SUPPOSED TO MEAN!?

You idiot! What are you thinking? Turn it down!
So you really do love me!
No, I'll go turn it down for you!
Of course I do!
Imagined Conversation
I agree with you're right
Don't be jealous Keiko
ANNOYED
SHOULDN'T HE BE MORE WORRIED!?
WHAT'S THIS SUPPOSED TO MEAN?
THIS IS A MIAI, NOT A GROUP DATE!
What's the matter, Hayato? You don't look too good.
EXCUSE ME
YOUR GUESTS ARE HERE
NERVOUS
SO IT DOESN'T ACTUALLY MATTER TO YOU?
SO IF IT WORKS OUT, YOU'LL BOW OUT OF IT? REALLY?
AND WHAT THE HELL DID HE MEAN BY "MAYBE YOU'LL EVEN LIKE HER"?
WHAT THE HELL, YOU BASTARD!

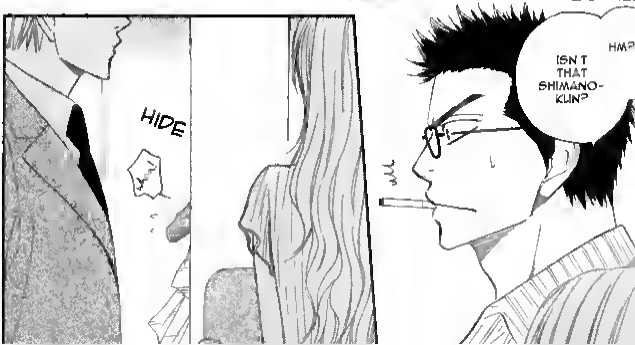
AT THIS RATE, I'LL JUST HAVE TO DO SOMETHING CREEPY TO DESTROY MY OWN IMAGE!
Yes, this
Nice to meet you
It's a pleasure to meet you.
Smile rather
ACK!
BUT WHAT SHOULD I DO?
Uh...
It's been a while.
How have you been?
UM...
HM?
Let me tell you all about my embarrassing past...
YOU REALLY DON'T REMEMBER ME DO YOU?

SHIMANO-SENPAI
THIS ISN'T ACTUALLY THE FIRST TIME WE'VE MET.
WENTY
WENTY
chatter
chatter

TA-DA
WHAT THE HELL AM I DOING!?
I HOPE THE GIRL ON THE OTHER SIDE ISN'T SOME KIND OF FREAK
I'M JUST HERE TO CHECK IT OUT...
AKI?

I WAS GOING TO ASK YOU WHAT YOU'RE DOING HERE
YOU HAVE TO WORK ON SUNDAY?
I'M HERE TO DISCUSS THE CEREMONY
OH
SAEKO
AKI!
WHAT ARE YOU DOING HERE?

Waiting for someone?
SO WHAT ARE YOU DOING?
HEY DON'T SHOW YOUR FACE!
You'll blow my cover!
I KNOW THAT
THAT'S RIGHT BUT YOU'RE STILL NOT INVITED
I GUESS IT'S ALMOST HERE HUH?


HIDE
HM?
ISN'T THAT SHIMANO-KUN?

Well of course she does
SHE LOOKS NORMAL ENOUGH...
What are you doing?!
IS THAT HIS GIRLFRIEND?
GIRL FOR THE MIA!
OH... IS THAT SO?
Hm
So, why are you hiding back here, then?

LET'S GO
HUH?
WHAT'S GOING ON?
WAIT, WHAT ON EARTH ARE YOU DOING!?

DID WE AGREE TO MEET UP?
YOU'RE SO SLOW
HOW LONG WERE YOU THERE?
CREAK
I DON'T KNOW AN HOUR OR SO?
HAVE YOU EATEN?
YEAH

YOU SEEM RELAXED
I ALSO WENT BACK TO MY PARENTS PLACE FOR A BIT.
OH?
YOU WERE WORRIED!
OF COURSE I WAS!
HUG
SIT

SO WHY DID YOU SAY SOMETHING LIKE THAT?
Made me sorry for nothing
HOW WAS SHE?
SHE WAS A REALLY NICE GIRL.
WE HAD SIMILAR INTERESTS SHE WAS BRIGHT
I COULDN'T FIND A SINGLE THING WRONG WITH HER
AND CLEVER AND CUTE
What I did?
AND
SHE WAS AN UNDER-CLASSMAN FROM MY HIGH SCHOOL.

I GUESS
I DON'T REALLY REMEMBER
WAS SHE?
DO YOU HAVE AMNESIA OR SOMETHING?
AGAIN!?
OF COURSE NOT!
SHE'S TWO YEARS YOUNGER, IT'S NOT SURPRISING THAT I WOULDN'T REMEMBER!
And don't bring it like that with you.
SHE ONLY WENT BECAUSE SHE KNEW IT WAS YOU?
OH...SO
I THINK SO
And I didn't get a chance to ruin my love

thud
I'M GOING
EH?
YOU JUST GOT HERE!
What did you come for?
OH
YEAH
If I stay I'll forget what to do it
Now you say
mph
ALWAYS THROWING HISSY FITS WHEN YOU'RE WITH ME
THAT'S
YOU RE
WHAD AH YOO DOON

I GUESS THAT'S TRUE
?
WHAT, REALLY?
THAT'S BECAUSE YOU'RE NEVER SERIOUS!
Let go!
shakes off
YEAH?
SO NEVER
I DIDN'T ARRANGE TO MEET HER AGAIN
Hm...?
SO
WHEN ARE YOU GOING TO MEET NEXT?

IF YOU GET ALONG SHOULDN'T THERE BE A LOT OF PLACES YOU CAN GO TOGETHER?

WH...
FORGET IT.
ANYWAY, DON'T BE RUDE OR ANYTHING.
OH, AND...
WHY!?
NO REASON I'M NOT COMING HERE EITHER
WHAT'S GOING ON!?
DON'T COME OVER UNTIL THINGS ARE SETTLED.
DON'T ASK ANY-MORE
GOOD BYE
bang

CLICK
clunk
clunk
clunk
WHAT DO I DO NOW...?
Dammit
I HAVE NO IDEA WHAT HE'S THINKING!

Translator's Note:

You've probably figured it out by now, but a "miai" is a very formal marriage interview, a chance for the two singles to meet their prospective spouses, usually with their parents present. It's obviously a lot more formal than a group date.

It's *not* an arranged marriage. Well, it's close, but usually the candidates have the option of refusing. I wanted to find an English equivalent, but there isn't, and they kept throwing the word around to make typesetting difficult so I just left it in.